

Надеждина Елена Юрьевна, Шатурная Елена Алексеевна

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ: ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ

В статье представлен опыт разработки учебно-методического пособия для обучения устному иноязычному профессиональному общению студентов неязыковых специальностей (на примере подготовки специалистов сферы управления). Подробно описывается структура пособия, приводятся примеры заданий, способствующих совершенствованию навыков говорения в рамках профессиональной тематики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 134-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

15. Kövecses Z. *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. USA: Cambridge University Press, 2003. 224 p.
16. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners**. Oxford: Macmillan Education, 2003. 1692 p.
17. **Marmaridou S.** The Case of *Prosopo* 'Face' in Modern Greek // *Embodiment via Body Parts: Studies from Various Languages and Cultures* / ed. by Z. A. Maalej, N. Yu. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 23-40.
18. **Nagornaya A.** Discourse of the Inexplicable: Verbal Representation of Interceptive Sensations // *International Journal of Arts and Sciences*. 2013. Vol. 6. № 1. P. 171-185.
19. **Philippot P., Rime B.** The Perception of Bodily Sensations During Emotion: a Cross-Cultural Perspective // *Polish Psychological Bulletin*. 1997. № 28. P. 175-188.
20. **Radden G.** How Metonymic are Metaphors? // *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: a Cognitive Perspective* / ed. by A. Barcelona. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2000. P. 93-108.
21. **Steen G. J. et al.** *Pragglejazz in Practice: Finding Metaphorically Used Words in Natural Discourse* // *Researching and Applying Metaphor in the Real World* / ed. by G. Low et al. UK: John Benjamins, 2010. P. 165-184.
22. **Styron W.** *A Tidewater Morning*. N. Y.: Random House, 1993. 144 p.
23. **Styron W.** *Darkness Visible: a Memoir of Madness*. N. Y.: Random House, 1990. 86 p.
24. **Styron W.** *Set this House on Fire*. London: Vintage, 2001. 568 p.
25. **Styron W.** *Sophie's Choice*. N. Y.: Bantam Books, 1980. 628 p.
26. **Styron W.** *The Confessions of Nat Turner*. London: Vintage, 2004. 418 p.
27. **Styron W.** *The Suicide Run: Five Tales of the Marine Corps*. London: Vintage, 2009. 1990 p.
28. **Vainik E.** Dynamic Body Parts in Estonian Figurative Descriptions // *Embodiment via Body Parts: Studies From Various Languages and Cultures* / ed. by Z. A. Maalej, N. Yu. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 41-70.
29. **Warren B.** Referential Metonymy // *Scripta Minora*, 2003-4. Sweden: Royal Society of Letters at Lund, 2006. P. 1-85.
30. **Yu N.** The Relationship Between Metaphor, Body and Culture // *Body, Language, and Mind* / ed. by R. M. Frank, R. Dirven, T. Ziemke, E. Bernardez. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2008. Vol. 2. Sociocultural Situatedness. P. 387-407.

METAPHTONOMY IN SPHERE OF EMOTIONS CONCEPTUALIZATION IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

Nagornaya Aleksandra Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow City Teachers' Training University
alnag@mail.ru

The article analyzes the action of metaphonymy projection mechanism in emotions conceptualization in the modern English-language culture. The research object is the descriptions of emotional states, which use somatic vocabulary for denoting mental processes. The article shows the role of metonymy in the incorporation of corporal dynamics in the process of the comprehension of emotions, and demonstrates the function of metaphor in conveying the qualitative characteristics of an emotional state.

Key words and phrases: metonymic and metaphorical projection; metaphonymy; verbal representation; conceptualization; emotion; experiential basis; somatic marker.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье представлен опыт разработки учебно-методического пособия для обучения устному иноязычному профессиональному общению студентов неязыковых специальностей (на примере подготовки специалистов сферы управления). Подробно описывается структура пособия, приводятся примеры заданий, способствующих совершенствованию навыков говорения в рамках профессиональной тематики.

Ключевые слова и фразы: учебно-методическое пособие; иноязычное профессиональное общение; речевые клише; учебно-речевая ситуация; ролевая игра.

Надеждина Елена Юрьевна, к. пед. н., доцент

Шатурная Елена Алексеевна, к. пед. н.

Национальный исследовательский Томский государственный университет
e_a_shaturnaya@mail.ru; nadezhdina_elena_tsu@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ: ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ[©]

В последние годы изучение иностранного языка студентами-менеджерами становится неотъемлемой частью их общего и профессионального образования. Согласно разработанной УМО по лингвистическому образованию (неязыковые вузы) при Московском государственном лингвистическом университете примерной программе дисциплины «Иностранный язык», в качестве основной цели предусматривается достижение коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой

деятельности в различных сферах и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работе [7]. Для большинства будущих специалистов сферы управления в силу профессиональных потребностей овладение языком продолжится и после окончания вуза. Это связано, прежде всего, с возрастанием осознания роли изучаемого языка в становлении общекультурной и профессиональной компетентности современного специалиста. Следует заметить, что профессионально ориентированное обучение иностранному языку как средству общения с носителями разных культур, наряду с основной целью, преследует и другие цели образования, а именно: воспитательную и развивающую [5; 6]. В совокупности они позволяют определять и содержание, и методы, и принципы, и средства обучения [2; 3; 4].

Для достижения целей в обучении иностранному языку необходима методически верная и продуктивная организация учебного процесса. Не менее важную роль играет наполнение учебного общения соответствующим содержанием в зависимости от решаемой задачи. В нашем случае это – обучение устному иноязычному профессиональному общению и совершенствование устной речи студентов-менеджеров. Овладение языком как осознанное его изучение обеспечивается тем, что целенаправленный процесс обучения максимально приближен к условиям реального использования языка. При этом обучение осуществляется на основе учебно-методического пособия, содержанием которого являются ролевые игры и учебно-речевые ситуации, связанные с будущей специальностью студентов, ориентированные на формирование их профессиональной компетентности и учитывающие их потребности.

Разработанное нами пособие предназначено для ознакомления студентов с различными аспектами системы государственного и муниципального управления и с особенностями профессионального языка государственных служащих. В связи с этим для пособия были выбраны следующие темы:

Module 1. Selection of personnel.

Module 2. Effective meetings.

Module 3. Negotiating.

Module 4. Effective presentation.

Module 5. Communication at work.

Данное пособие должно способствовать совершенствованию навыков говорения в рамках профессиональной тематики и развитию умений оперировать речевыми клише и специальной терминологией. Оно состоит из модулей, каждый из которых объединен одной темой и раскрывает один из аспектов управления. Структура каждого модуля построена как самостоятельный комплекс, имеющий унифицированную структуру и состоящий из перечисленных частей.

1) *Start-up activity.* Эта часть состоит из высказываний известных людей по теме модуля, а также ряда вопросов, позволяющих активизировать знания, полученные студентами на родном языке на занятиях по специальности.

2) *Reading.* Данная часть представляет собой набор аутентичных текстов по тематике модуля.

3) *Follow-up activity.* Здесь представлены упражнения на отработку основной лексики по теме модуля.

4) *Phrasal area.* Эта часть содержит список наиболее часто встречаемых слов и выражений профессиональной сферы.

5) *Language functions.* В данной части предложены упражнения репродуктивного характера, позволяющие сосредоточить внимание студента на содержательной стороне и проработать лексический материал.

6) *Speech practice.* Здесь представлены коммуникативные задания с предложенными лексическими единицами.

7) *Role-play* – ролевые игры. Необходимо отметить, что учебное пособие содержит приложение для преподавателей с подробным описанием способа проведения ролевых игр.

8) *Final task* – творческое задание. В соответствии с темой модуля студенту предлагается подготовить сообщение по теме.

Исключение составляет вводный модуль – *Introduction*, который содержит ключевые понятия и затрагивает основные аспекты управления. Помимо модулей, пособие содержит двуязычный мини-словарь – *English-Russian dictionary of civil service and management jargon*, созданный на основе словаря О. М. Базовской и И. Л. Беляевой [1] и специально отобранных нами профессиональных жаргонизмов, а также раздел *Additional situations for role plays*, предлагающий дополнительные ролевые ситуации и игры.

Следует отметить, что обучение устному иноязычному профессиональному общению – процесс поэтапный. Работа выстраивается по принципу постепенного перехода от упражнений репродуктивного характера к упражнениям продуктивного типа, что помогает учиться строить самостоятельное высказывание по проблеме с выходом в общение сначала в учебно-речевой ситуации, а затем в ролевой игре. Это предполагает, в свою очередь, предварительное усвоение языкового материала в тренировочных языковых и речевых упражнениях и развитие соответствующих навыков, которые позволяют сосредоточиться на содержательной стороне высказывания.

На первом этапе – ознакомительном – сначала выполняются упражнения и задания по прогнозированию содержания модуля по ключевым словам, цитатам, названиям текстов. Преподаватель настраивает студентов на обсуждение определенного круга проблем в рамках темы модуля, его задача заключается в снятии трудностей содержательного характера, связанного с фоновыми знаниями. По сути, это прогнозирование содержания темы с опорой на субъектный опыт студентов, а также активизация их знаний и выявление уровня осведомленности по заданной проблеме и степени заинтересованности. Затем посредством работы с текстами, диалогами, выполнения заданий по аудированию студенты знакомятся с типичными ситуациями

общения в рамках изучаемой темы, а также с необходимыми для этого речевыми клише. Так, разделы *Start-up activity*, и *Reading* знакомят студентов с общей проблематикой модуля и типичными ситуациями общения, характерными для данной темы, а в части *Phrasal area* студенты знакомятся с речевым репертуаром, необходимым для осуществления профессионального общения в рамках заданной темы.

Второй этап работы – стандартизирующий. Одной из задач данного этапа является активизация новой лексики и речевых клише в речи, что предполагает выполнение упражнений и заданий на отработку новых лексических единиц в тренировочных языковых и речевых упражнениях. В разделе *Language functions* представлены тренировочные коммуникативные упражнения, направленные на отработку речевого репертуара. На этом этапе используются приемы и задания, связанные с узнаванием языковых единиц, завершением предложений с помощью речевых клише, выполняются упражнения в вопросе-ответного типа, на поиск соответствий (перекрестный выбор), расположение фрагментов диалога в правильной последовательности и т.д. Например:

- выберите правильный перевод предложения из предложенных вариантов;
- восстановите реплики в диалоге, опираясь на ключевые слова на родном языке;
- воспроизведите диалог одного из собеседников, восстанавливая опущенные фрагменты реплик;
- самостоятельно расширьте реплики в соответствии с коммуникативной задачей;
- восстановите реплики в правильном порядке;
- расширьте реплики.

На последующем – варьирующем – этапе, после введения и отработки языкового материала, студентам предлагается решение проблемных задач в конкретно заданных учебно-речевых ситуациях. Раздел *Speech practice* содержит учебно-речевые ситуации, побуждающие студентов употреблять речевые образцы для решения профессионально-направленных задач. Учебно-речевые ситуации являются этапом управляемого общения, на котором используются различные опоры в виде речевых схем, карточек, ключевых слов, позволяющих впоследствии реализовать свободное общение в ролевой игре. Упражнения на этом этапе предусматривают ситуативное употребление как языкового материала, так и разных речевых клише. Например:

- составьте диалог по теме к указанной ситуации с учетом коммуникативной задачи на основе программы общения, которая задается в виде тактики речевого поведения, ключевых образцов, обязательных действий;
- выскажите свое мнение (составьте диалог) на основе сообщаемой информации с учетом ситуации и задач общения;
- составьте диалог (монолог) к серии предлагаемых обстоятельств;
- составьте разнообразные диалоги и микро-диалоги к общению в условиях полилога (дискуссии, обсуждения и т.д.);
- составьте высказывание на основе плана и списка новых (выделенных) слов.

Приведем примеры ситуаций по теме *Selection of personnel*.

Situation 1. An employee has decided to leave the company. Prepare a list of questions and ask him / her to clarify his / her position, find out the reason for his / her decision and express your opinion about this situation. While dramatizing take into account the following information:

Clarifying
 What exactly ... by ...?
 Could you ...?
 Why ... our company?
 What aspects of ... deal with?

Giving an opinion
 Let me ... the details of ...
 I think we need ...
 Well, I'm ... of ...
 I suggest we ...

Key words: *shift work, to postpone, relationship, staff, contract details, be promoted, salary, job responsibility, to take into account, resignation, to complain about.*

Situation 2. You are the personnel manager of a company which was created only 5 years ago and is rapidly expanding. At the moment your company needs an assistant manager. Conduct an interview with an applicant for the post of an assistant manager, ask questions about:

- the applicant's personal backgrounds;
- his / her personal traits;
- find out why the applicants apply for the job, what they know about the company and what salary they expect.

На завершающем – творческом – этапе проводится предусмотренная разделом *Role-play* (ролевая игра) по тематике модуля, предстающая в качестве более высокого уровня организованного иноязычного общения, имитирующая какой-либо эпизод профессиональной деятельности и способствующая развитию умения построения неподготовленного дискурса. Предполагается, что студенты уже обладают определенным арсеналом знаний, умений и навыков по данной теме, поэтому игры проводятся на завершающем этапе обучения. Ролевая игра – этап свободного общения. Студентам предоставляется возможность реализации выбранной цели и самостоятельного ее достижения в процессе имитации профессионального общения.

Единый формат всех модулей пособия облегчает учебный процесс и имеет целью оказать положительный психологический эффект на обучаемых: знакомая структура снимает чувство страха, создаёт спокойный настрой и уверенность в успешном преодолении трудностей.

Авторы пособия не предлагают строгих методических рекомендаций по его использованию, поскольку, кроме специальных вузов, оно может быть применено в самых разных условиях организации учебного

процесса. Преподаватель может сам определить конкретные приемы в зависимости от уровня подготовки студентов, целей обучения и количества часов, отведенных на работу с тем или иным модулем. Разделы могут изучаться в предлагаемой последовательности, выборочно, возможно также селективное использование отдельных модулей. Это касается и выполнения заданий и упражнений в рамках модулей, выбор которых определяется практическими задачами и условиями учебного заведения. Некоторая избыточность речевых клише и тренировочных коммуникативных упражнений продиктована желанием обеспечить большую вариативность в выборе речевого репертуара для решения профессиональных задач, заданных в учебно-речевых ситуациях и ролевых играх, и мобильность в адаптации к нуждам конкретной аудитории.

Список литературы

1. **Базовская О. М., Беляева И. Л.** Государственная служба. Государственное управление: англо-русский и русско-английский словарь-справочник: учеб. пособие. М.: Наука, 2005. 278 с.
2. **Поляков О. Г.** Аспекты профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: монография. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2004. 196 с.
3. **Поляков О. Г.** Принципы профильно-ориентированного обучения английскому языку и факторы, способствующие их реализации // *Alma mater* (Вестник высшей школы). 2004. № 3. С. 23-26.
4. **Поляков О. Г.** Теоретические и практические аспекты разработки профильно-ориентированных программ по английскому языку // *Иностранные языки в школе*. 2004. № 7. С. 12-16.
5. **Поляков О. Г.** Цели профильно-ориентированного обучения иностранному языку: теоретические аспекты // *Иностранные языки в школе*. 2007. № 5. С. 2-5.
6. **Поляков О. Г.** Цели профильно-ориентированного обучения иностранному языку в вузе: опыт формулирования // *Иностранные языки в школе*. 2008. № 1. С. 2-8.
7. **Программа курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей** / сост.: С. А. Кузнецова, Е. В. Мусницкая; под ред. К. Г. Павловой. М.: Рема, 2004. 20 с.

SOME ASPECTS OF TEACHING ORAL PROFESSIONAL FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATION: FROM ATTEMPT OF TRAINING TEXTBOOK CREATION

Nadezhdina Elena Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Shaturnaya Elena Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy
National Research Tomsk State University
e_a_shaturnaya@mail.ru; nadezhdina_elena_tsu@mail.ru

The article presents the attempt of the development of training textbook for teaching oral professional foreign-language communication to the students of nonlinguistic specialties (by the example of training managers). The structure of the textbook is described in detail; the examples of tasks that contribute to the improvement of speaking skills within the framework of professional subject matter are given.

Key words and phrases: training textbook; professional foreign-language communication; language clichés; training and speech situation; role play.

УДК 82-1/29

Филологические науки

В статье рассматривается проблема «вторичных текстов», созданных в жанре литературного романа конца XVIII – первой половины XIX в. Автор статьи выявляет различные формы межтекстовых отношений между литературными романами и их прототекстами, что позволяет получить более полные сведения о развитии этого жанра в России, принципах жанровой авторефлексии в этот период, а также по-новому взглянуть на ряд текстов, вторичная природа которых, негативно воспринятая критиками и интерпретаторами-современниками, способствовала исключению их из круга чтения и поля зрения исследователей.

Ключевые слова и фразы: литературный роман; прототекст; вторичный текст; В. А. Жуковский; В. Н. Олин; А. Е. Бистром; В. Г. Тепляков; В. И. Козлов.

Никкарева Елена Викторовна

Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского
enikkareva@mail.ru

ЛИТЕРАТУРНЫЙ РОМАНС КАК ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ[©]

Проблема вторичных текстов неоднократно становилась предметом внимания исследователей в различных областях. Теория тотальной интертекстуальности, признаваемая как крупнейшими западными теоретиками